



NEW ZEALAND

A white, hand-painted silhouette of a house with a gabled roof and two vertical pillars. The paint has a textured, brush-stroke appearance. It is centered over a scenic landscape featuring snow-capped mountains, a blue lake, and a forest of evergreen trees in the foreground.

**TE KETE  
TIKANGA  
MĀORI**

**MĀORI CULTURAL KIT**

**KŌ MĀTOU ĒNEI**  
IT'S WHO WE ARE

# MIHI

## INTRODUCTION

Kia ora! Nau mai, haere mai!

Welcome to our cultural kit. It's written for you, your family, friends and business partners to share New Zealand's distinctive cultural heritage. It provides a window on Māori history, customs and culture and goes hand-in-hand with the *Arohatia te Reo* Māori language booklet.

Our language, stories, land, people and companies are unique to our nation. Our people are the face of New Zealand, and it's our job to tell those stories and build relationships that make a difference to our nation.

Māori culture and values help us understand who we are and where we are from. Be proud of our heritage. Put your best foot forward in sharing New Zealand with our customers and partners.

### Kia kaha!

**Peter Chrisp**

Kaihautū, Te Mata o Aotearoa

CEO, New Zealand Trade and Enterprise



# CONTENTS

- 04 HE WHAKAMŌHIOHIO INFORMATION
- 05 PAKIHI MĀORI MĀORI BUSINESS
- 06 WHANAUNGATANGA, MANAAKITANGA, KAITIAKITANGA  
FAMILY, HOSPITALITY, GUARDIANSHIP
- 08 IWI TRIBES OF NEW ZEALAND
- 10 TE TIRITI O WAITANGI TREATY OF WAITANGI
- 11 TIKANGA CUSTOMS
- 12 MARAE MEETING PLACE
- 14 PŌWHIRI WELCOME CEREMONY
- 16 KARANGA CALL
- 18 WHAIKŌRERO SPEECHES
- 20 MIHIMIHI INTRODUCTIONS
- 23 NGĀ MIHI GREETINGS (INFORMAL)
- 24 NGĀ MIHI GREETINGS (FORMAL)
- 25 POROPOROAKI FAREWELLS
- 26 MĀTĀTUHI WRITTEN GREETINGS
- 28 NGĀ TAU NUMBERS
- 29 WĀ TIME NGĀ TAE COLOURS
- 30 IA RĀ EVERYDAY VOCAB, PHRASES AND OBJECTS
- 33 TE TINANA BODY PARTS
- 34 TAONGA/POUNAMU TREASURES
- 35 TE AO THE WORLD
- 36 WHAKATAUKI PROVERBS
- 38 WAIATA SONGS
- 44 RAUEMI RESOURCES

# HE WHAKAMŌHIOHIO

## INFORMATION

- ⊙ Māori are the indigenous people of New Zealand (NZ) arriving around 1,000 years ago. Our DNA can be traced back to China.
- ⊙ Māori is one of the three official languages of NZ.
- ⊙ 15 percent of the NZ population is Māori, and 87 percent live in the North Island.
- ⊙ New Zealand has a very young population with a median age of 22.7 years (2006).
- ⊙ In 2010 the Māori economy was valued at NZ\$37 billion with significant investment in farming, fishing, forestry, property, tourism, energy and infrastructure.
- ⊙ The first NZ rugby team to tour internationally was predominantly Māori and were the first to use the silver fern. Today the silver fern is a national symbol.
- ⊙ 3,600 men served in the Māori battalion in WWII – 649 died in active service, 1,712 were wounded, 237 were prisoners of war.
- ⊙ In Parliament, 19 percent or 23 of 121 MPs are Māori (2011).
- ⊙ Māori are a proud people who value family connections, their environment, their visitors, the place they are from, and doing business face-to-face.

# PAKIHI MĀORI

## MĀORI BUSINESS

MĀORI HAVE  
SIGNIFICANT  
INVESTMENT  
IN NEW ZEALAND'S  
PRIMARY SECTOR



# WHANAUNGATANGA FAMILY

Our sense of family connections are very important to us. This includes those whom we choose to be a part of our larger family group. They become our whānau.



TIM WHITTAKER

## WHĀNAU FAMILY

WHAEA  
Mother

MATUA  
Father

TAMAITI  
Child

TAMA  
Son

TAMĀHINE  
Daughter

KUIA  
Grandmother

KOROVA  
Grandfather

TĀNE  
Man

WAHINE  
Woman

PEPĒ  
Baby

# MANAAKITANGA HOSPITALITY

MĀORI TAKE GREAT PRIDE IN HOSTING  
MANUHIRI (VISITORS).

Manuhiri are accorded the highest level of respect and honour when welcomed onto the marae and into our homes.

# KAITIAKITANGA GUARDIANSHIP

We are guardians and stewards of the land, holding it in sacred trust for our mokopuna (grandchildren) to inherit in years to come.



# IWI

## TRIBES OF NEW ZEALAND



---  
TRIBAL GROUP  
BOUNDARY

.....  
APPROXIMATE IWI  
BOUNDARY

**Aotearoa**  
New Zealand

**Te Ika a Māui**  
North Island

**Te Waipounamu**  
South Island

**Ōtautahi**  
Christchurch

**TE WAIPOUNAMU**

**Ōtepoti**  
Dunedin

**Rakiura**  
Stewart Island

**TE TAU IHU O TE WAKA**

Te Āti Awa

Ngāti Koata  
Ngāti Rarua

Te Āti Awa  
N. Tama

N. Koata  
N. Kuia

Ngāti Apa

Rangitāne

Ngāi Tahu

Poutini Ngāi  
Tahu

Ngāi Tahu  
Ngāti Mamoe

Ngāi Tahu  
Ngāti Mamoe  
Waitaha

Ngāi Tahu  
Ngāti Mamoe

Rakiura

# TE TIRITI O WAITANGI

## TREATY OF WAITANGI

On 6 February 1840, the Treaty of Waitangi was signed between 512 Māori chiefs and the British Crown. This became New Zealand's founding document built on three key principles:

1. Māori cede governance and sovereignty of New Zealand to Britain.
2. Māori give the Crown the right to buy land, and in return are guaranteed full rights of ownership of their lands, forests, fisheries and other possessions.
3. Māori have the same rights as British citizens.

In 1975 the Waitangi Tribunal was set up to look at breaches of the Treaty by the Crown. This has since led to significant settlements and the return of assets to Māori by the Crown.

Some of the larger Treaty settlements include Ngāi Tahu, Waikato-Tainui, Sealord (as a part of fisheries settlement) and Central North Island Iwi (forestry). These assets are managed commercially and dividends provide education, social, economic and cultural outcomes for Māori, who are 15 percent of our population.

6 FEBRUARY IS KNOWN AS 'WAITANGI DAY' AND IS CELEBRATED AS NEW ZEALAND NATIONAL DAY

WAKA MĀORI CANOE

ADVENTURE FILMS



# TIKANGA CUSTOMS

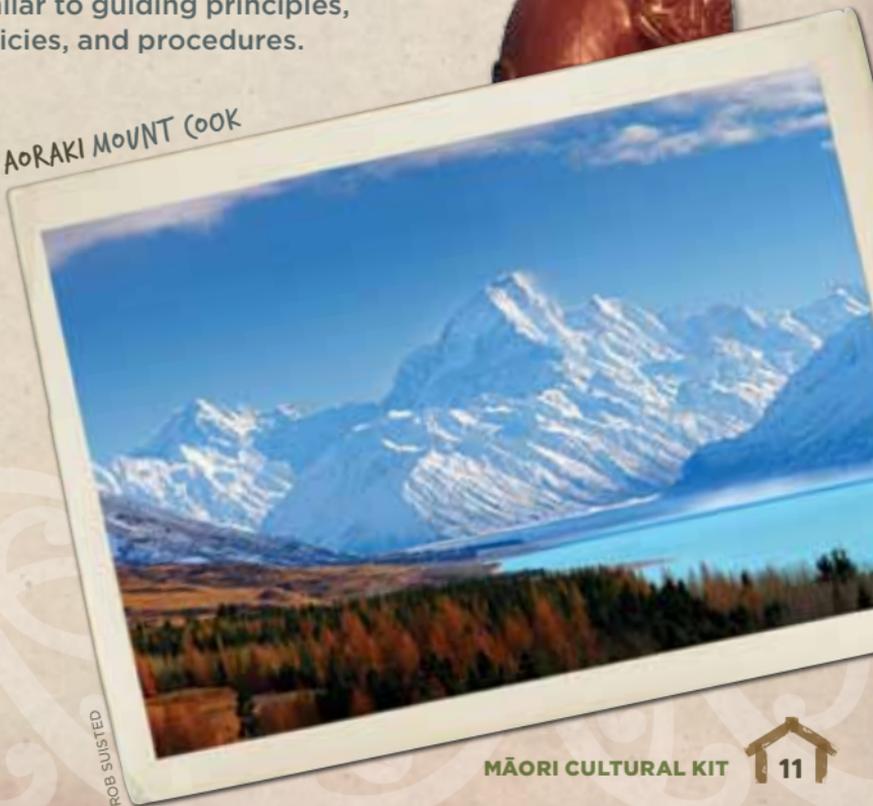
**Tikanga** provide a Māori world view and are about the correct way of behaving or working.

**Kawa** are the protocols and vary from iwi to iwi and area to area. In a business environment these are similar to guiding principles, policies, and procedures.

KORURU A SYMBOLIC CARVING ON THE APEX OF A MEETING HOUSE



AORAKI MOUNT COOK



ROB SUITED

# MARAE

## SACRED MEETING PLACE

Every Māori person has a base where they belong – this is their tūrangawaewae (standing place). The marae (sacred meeting place) is where you find your history, your genealogy, your place of standing and keep tikanga (customs) and traditions alive.

Karakia (prayer) is an important part of Māori culture and used to begin and end gatherings, and to bless meals.

### TIPS

- ① Dress respectfully. Long skirts are preferable for women.
  - ② Smoking during pōwhiri (welcome) and inside marae buildings is not allowed.
  - ③ Remove your shoes when entering a whareniui (ancestral meeting house).
  - ④ Do not walk in front of speakers, go around instead, or wait.
  - ⑤ In the wharekai (dining hall), lend a hand with dishes and cooking, and do not sit on tables or kitchen benches as these surfaces are for food.
- Visiting a marae is a wonderful and unique experience. Be prepared and you will enjoy the experience immensely.



## TIPS

- ① When arranging a visit to a marae, preparation is important. Find out the local kawa (protocols), organise your kaikaranga (women caller), kaikōrero (speech makers – male, unless advised otherwise), and waiata (songs) to support speech makers.
- ② Koha (a monetary gift) is not given at business meetings, but a gift exchange is appropriate, especially with Asian cultures. This can be done as guests depart.



# PŌWHIRI

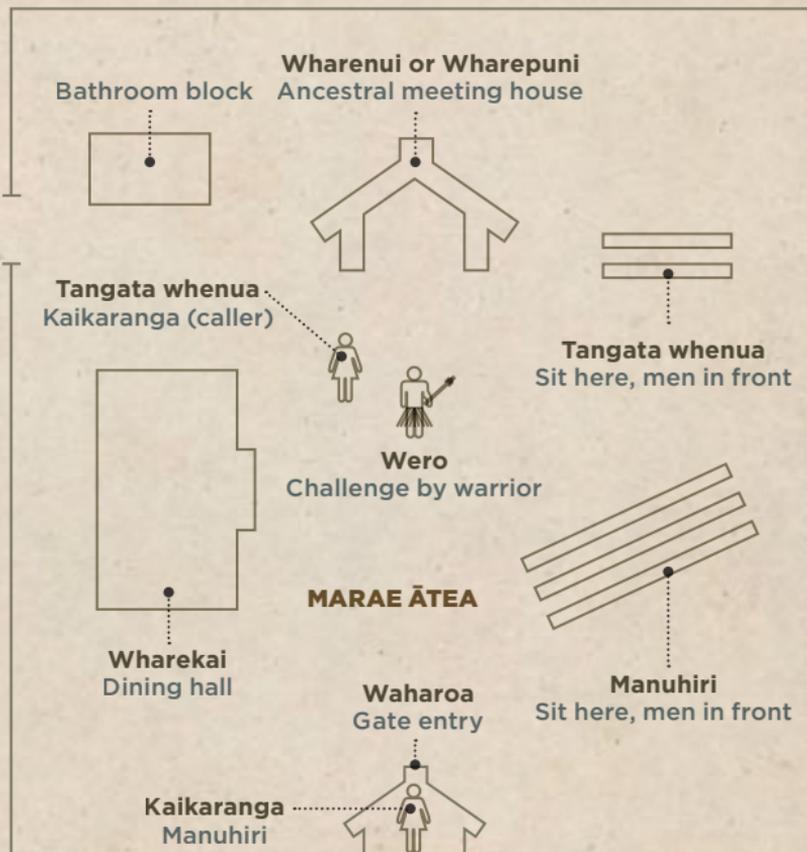
## WELCOME CEREMONY

Pōwhiri (a welcome ceremony) is the custom of welcoming and hosting manuhiri (visitors). Even when you are not on a marae (sacred meeting place), for example in an office space, outside, or other venues, protocols guide how pōwhiri should be conducted.

Basic pōwhiri include the following steps:

1. The manuhiri gather outside the marae entrance or in a designated area.
2. The wero (challenge) may be issued by a young male warrior from the tangata whenua (local people). This is to test whether manuhiri come in peace or war.
3. You will hear the karanga (welcome call) from a woman from the tangata whenua. The manuhiri begin to advance and return the karanga.
4. Once the manuhiri are seated (men in the front), the whaikōrero (speeches) take place.
5. After each whaikōrero, a waiata (song) is sung.
6. Sometimes a koha (a monetary gift) is given by the visitors. The last speaker should lay this on the ground for collection.
7. Once whaikōrero and waiata are completed, the tangata whenua and manuhiri come together to hariru (shake hands) and hongi (press noses). The hongi is a sign of peace, life and well-being, and the coming together of two people.
8. A hākari (meal) is then shared. This signifies the end of the pōwhiri and the sacred part of the ceremony.

## Marae - Sacred meeting place



# KARANGA CALL

PĀUA AN EDIBLE ABALONE NATIVE TO NEW ZEALAND



The karanga (call) can only be given by women. It weaves a spiritual rope to pull the waka (canoe) of the manuhiri (visitors) on to the marae (sacred meeting place). The calls alternate between tangata whenua (local people) and manuhiri and should never be broken. It is a continuous stream of each side weaving into the other.

## HERE IS A SIMPLE KARANGA

### KARANGA BY THE HOST SIDE

#### *1st call*

Haere mai, e te manuhiri tūārangi e, haere mai rā  
Welcome distinguished visitors, welcome

#### *2nd call*

Huihuia mai rā ngā mate o te rā nei e, haere mai rā  
Bring with you the dead so that we may mourn them today, welcome

#### *3rd call*

Haere mai, i runga i te kaupapa o te rā nei e,  
haere mai rā  
Welcome to this auspicious occasion, welcome





IT IS A GREAT  
HONOUR TO BE  
KAIKARANGA  
(CALLER).



TŪI NEW ZEALAND NATIVE BIRD

## KARANGA BY THE VISITOR SIDE

### *1st call*

**Karanga mai rā, e te iwi e, karanga mai rā**

Greetings to you all, the hosts of today, greetings

### *2nd call*

**Haere atu rā, ngā mate o wā iti nei e, haere atu rā**

Farewell the dead of today, farewell

### *3rd call*

**Tēnei rā te whakaeke nei, ki te whakanui i te**

**kaupapa o te rā nei e, karanga mai rā**

We have entered on to your marae to pay tribute  
to this day

# WHAIKŌRERO

## SPEECHES

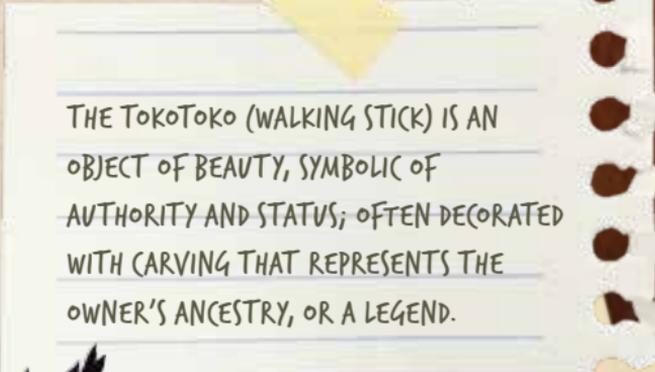
Whaikōrero is formal speech making and is normally performed by men on the marae and at social gatherings. The speakers and order is pre-determined by seniority or the protocol of the area.

The speaker normally opens with a tauparapara (chant), and is followed by mihi mihi (the traditional greetings) acknowledging the:

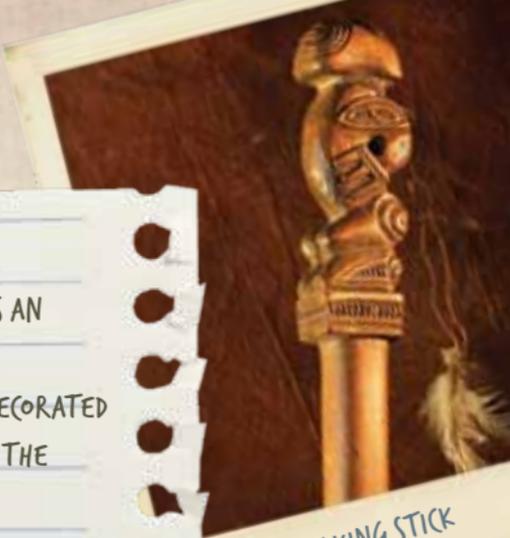
- ⊙ Land
- ⊙ Wharenui (ancestral meeting house)
- ⊙ The dead (our ancestors)
- ⊙ The people present
- ⊙ The reason for gathering.

Depending on the area, the whaikōrero will follow one of two styles - Pāeke or Tauutuutu. Pāeke - all tangata whenua (local people) speak first, then all the manuhiri (visitors) speak with the last speaker being tangata whenua. Tauutuutu - the speakers alternate from tangata whenua to manuhiri with speakers from the tangata whenua being the first and last to speak.





THE TOKOTOKO (WALKING STICK) IS AN OBJECT OF BEAUTY, SYMBOLIC OF AUTHORITY AND STATUS; OFTEN DECORATED WITH CARVING THAT REPRESENTS THE OWNER'S ANCESTRY, OR A LEGEND.



TOKOTOKO WALKING STICK

## HERE IS A SIMPLE WHAIKŌRERO

Tihe mauri ora!

E te Atua, nāu te korōria

Te whare e tū nei, tēnā koe

Te papa i waho nei, tēnā koe

Te mana whenua o tēnei rohe,  
tēnā koutou

Te hunga mate ki te hunga mate, haere  
haere haere

Te hunga ora ki a tātou te hunga ora

Tēnā koutou, tēnā koutou,  
tēnā tatou katoa

- Let there be life!
- Glory be to the Lord
- I greet the house we stand in
- I greet the land outside
- I greet the local people
- I pay tribute to our ancestors/to the dead
- I give thanks for those of us living
- Greetings to you all

# MIHIMIHI

## INTRODUCTIONS

A mihimihi is a basic introduction to let people know a little bit about yourself. It tells people where you are from and who you are, linking you to the land (and mountain), river, sea, tribe, sub-tribe, whakapapa (genealogy) and marae (sacred meeting place). Non-Māori might identify places that are significant to them and the country they

### HERE IS A SIMPLE MIHIMIHI

Tihe mauri ora!

Ko (name of your waka) te waka

Ko (name of your mountain)  
te maunga

Ko (name of your river) te awa

Ko (name of your tribe) te iwi

Ko (name of your sub tribe) te hapū

Ko (your name) ahau

● Let there be life!

● My canoe is (name of your canoe)

● My mountain is (name of  
your mountain)

● My river is (name of your river)

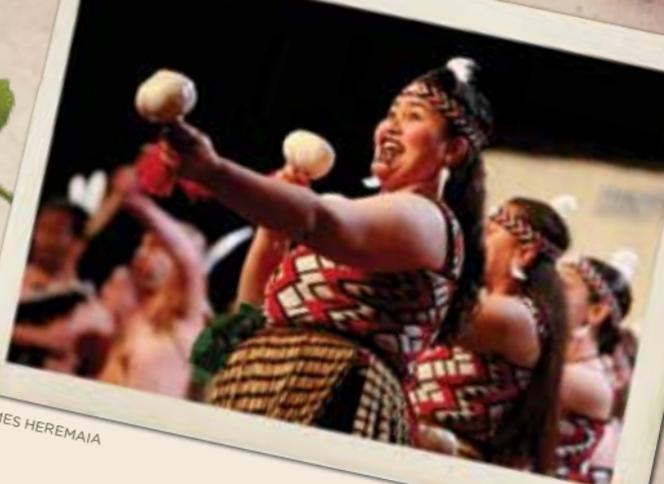
● My tribe is (name of your tribe)

● My sub-tribe is (name of your sub-tribe)

● I am (your name)



JAMES HEREMAIA



## MEET AND GREET

Kia ora

Kei te pēhea koe?

Kei te pai

Ka nui te pai

Mōrena e Hone

Kuhu mai e Pita

Aroha mai

Kia kaha

Ka pai

Ka pai tō mahi

Hello/Thank You

How are you?

Good

Very well

Good morning, John

Come in, Peter

I'm sorry/Excuse me

Be strong/Give it heaps

Well done

You're doing well

Kia ora tātou

Ko (name) ahau

Nō Te Whanganui a Tara ahau

He Pākehā ahau

Kei (organisation) ahau

e mahi ana

Tēnā koutou katoa

Hello everybody/everyone

I'm (name)

I'm from Wellington

I'm a Pākehā

I work at (organisation)

Greetings to you all

## TIPS

- ⊙ When welcoming Māori delegations, understand who is visiting and manage their expectations around protocol ahead of time. Let them know who will conduct the welcome, and the number, names, and title of speakers.
- ⊙ Welcome them in Māori where possible, and follow pōwhiri (welcome) protocols. In strict Māori protocol males speak first, but defer to Māori speakers or those with knowledge of pōwhiri. Don't be shy to seek advice. It is better to give a warm, hearty "Tēnā koutou katoa" (Greetings to you all!), than to stumble through a mihi (introduction) awkwardly.
- ⊙ Remember: We are extremely proud of our Wāhine Toa (women leaders), but some traditional cultural protocols set out roles for women and for men, and we should respect these. For example karanga (call) represents women's knowledge.
- ⊙ Meeting etiquette: Normal good manners apply. If you are hosting, welcome guests warmly, give your whaikōrero and mihimihī (introductions), introduce your team, then invite visitors to respond. Once introductions are complete, turn to the agenda.
- ⊙ Treat people like they are your grandparents: with respect and care.

# NGĀ MIHI GREETINGS (INFORMAL)

**Kia ora tātou**  
Hello everybody

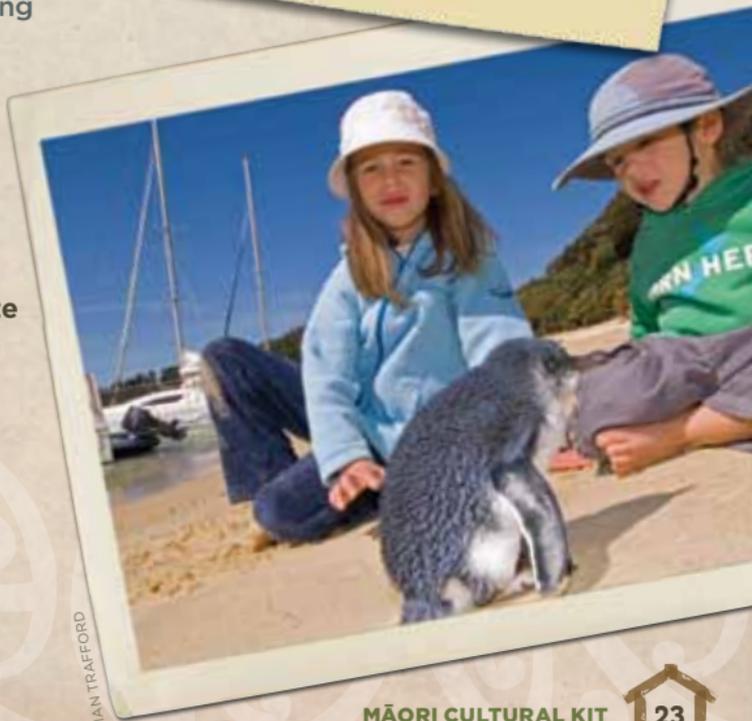
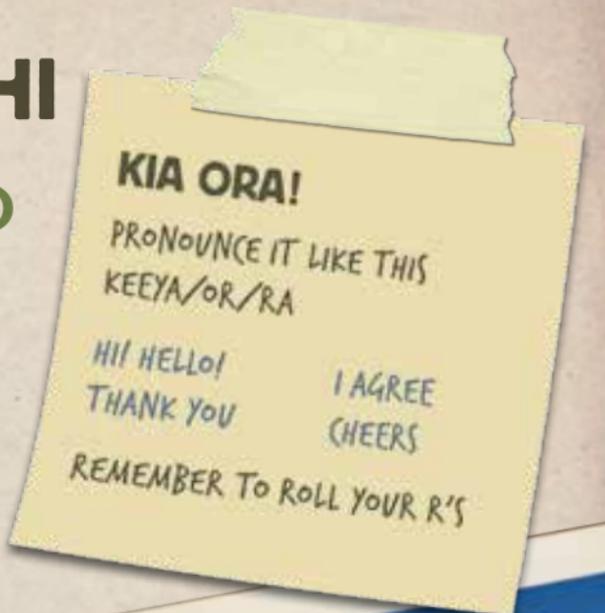
**Kia ora rā e hoa!**  
Hello friend! /  
G'day mate!

**Ata mārie**  
Peaceful morning,  
good morning

**Pō mārie**  
Peaceful  
evening

**Haere mai**  
Welcome,  
come here

**Nau mai ki te  
wā kāinga**  
Welcome  
home



# NGĀ MIHI GREETINGS (FORMAL)

BLAINE HARRINGTON



## **Tēnā koe**

Greetings (to one person)

## **Tēnā kōrua**

Greetings (to two people)

## **Tēnā koutou**

Greetings (to three or more people)

## **Kia pai tō mutunga wiki**

Have a good weekend

## **Tēnā koutou katoa**

Greetings to you all

## **Hongi**

The hongi is a uniquely Māori form of greeting carried out both at formal occasions and informal meeting of friends. The hongi is performed by grasping the other person's hand, as with a handshake, leaning forward and gently pressing noses – nose to nose, breath to breath. Some, but not everyone, may also kiss women on the cheek.

### **A SIMPLE OPENING FOR ALL SPEECHES**

Tihe mauri ora!

E ngā mana, e ngā reo, e rau rangatira mā

Tēnā koutou, tēnā koutou, tēnā koutou katoa

Behold the breath of life!

To all authorities, all voices, to the many chiefs gathered here

Greetings, greetings, greetings to everyone

# POROPOROAKI FAREWELLS

ME HOKI MAI ANŌ YOU ARE WELCOME TO RETURN

**Ka kite anō**  
See you later

**Ka kite anō āpōpō**  
See you tomorrow

**Hei konā mai**  
Goodbye for now

**Haere rā**  
Goodbye (to  
someone leaving)

**E noho rā**  
Goodbye (to  
someone staying)

**Kia pai tō rā**  
Have a good day

**Kia pai tō mutunga wiki**  
Have a good weekend

**Ngā mihi mō tō  
manaakitanga mai**  
Thanks for your kindness

**Kia pai te haere**  
Have a good trip

SERGIO DEL ROSSO



## A SIMPLE CLOSING FOR ALL SPEECHES

Āpiti hono tātai hono, rātou te hunga  
mate ki a rātou

Tātou te hunga ora ki a tātou

Tēnā koutou, tēnā koutou, tēnā tātou katoa

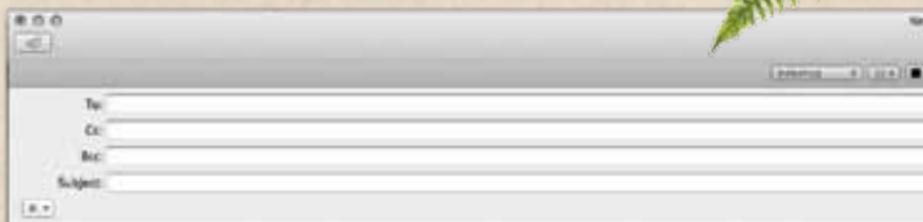
I pay tribute to those who have passed before us

I give thanks to those of us living

Greetings to everyone

# MĀTĀTUHI

## WRITTEN GREETINGS



### OPENING AND CLOSING GREETINGS FOR LETTERS OR EMAILS

This section offers a few suggestions for people who wish to open and close their letters and/or emails with a simple but appropriate expression in Māori.

Dear Sir/Madam

**Tēnā koe**

Dear Sir/Madam

**E te rangatira, tēnā koe**

Dear Sir/Madam

**Tēnā koe e te rangatira**

Dear Sir/Madam

**Kei te rangatira, tēnā koe**

*Rangatira has a range of meanings, including chief, male or female and is a generally accepted way of expressing the idea of Sir or Madam in Māori.*

When writing or addressing two people

**Tēnā kōrua**

When writing or addressing three or more people

**Tēnā koutou**

When addressing the head of an organisation

**Tēnā koe e te kaihautū**

*Kaihautū is the leader who gives time to the rowers in a canoe.*



Note: The Māori phrases provided are often not literal translations of the English terms given alongside them. Rather, they are equivalent ways of expressing the same ideas.

If you are writing a follow-up letter, use **Tēnā anō (koe)**

### THREE BASIC PHRASES CAN BE USED TO CONCLUDE A LETTER OR EMAIL

Goodbye for now

Goodbye and thank you

Many thanks

**Hei konā mai**

**Hei konā mai i roto i ngā mihi**

**Aku mihi nui ki a koe**

### SIGNING OFF

Yours faithfully

Your sincerely

**Nāku nā**

**Nāku noa, nā**

# NGĀ TAU

## NUMBERS

WHANGAŌ NO DICE



Tahi	One
Rua	Two
Toru	Three
Whā	Four
Rima	Five
Ono	Six
Whitu	Seven
Waru	Eight
Iwa	Nine
Tekau	Ten
Tekau mā tahi	Eleven
Tekau mā rua	Twelve
Rua tekau	Twenty
Toru tekau	Thirty
Whā tekau mā ono	Forty six
Waru tekau mā whitu	Eighty seven
Kotahi rau	One hundred
Kotahi mano	One thousand
E hia?	How many?
E ono	Six of them
Tokohia ngā tāngata	How many people are there?
Tokomaha ngā tāngata	There are lots of people

# WĀ TIME



KARAKA CLOCK

Wā  
Time

He aha te wā?  
What's the time?

Kotahi karaka te wā  
It's one o'clock

Haurua ma i te toru te wā  
It's half past three

Hauwhā ki te iwa te wā  
Quarter to nine

Ko te pouputanga  
o te rā  
It's midday

Rima meneti mai i te  
ono te wā  
It's five past six

# NGĀ TAE COLOURS

Pango  
Black

Mā  
White

Whero  
Red

Karaka  
Orange

Kākāriki  
Green

Kikorangi  
Blue

Tawa  
Purple

Parauri  
Brown

Kiwikiwi  
Grey

Kōwhai  
Yellow

Ha aha te tae o tēnei?  
What colour is this?

He kākāriki te tae o tēnā  
It is green

KĀKĀRIKI GREEN



# IA RĀ

## EVERYDAY VOCAB, PHRASES AND OBJECTS

RAITI LIGHT



He aha tēnei?	•••••	What is this?
He aha tēnā?	•••••	What is that?
He pōtae tēnei	•••••	This is a hat
He kurī pango tēnā	•••••	That is a black dog
He tēpu iti tēnei	•••••	This is a small table

**Reo**  
Language

**Mua**  
Front

**Roa**  
Long

**Kōrero**  
Speak/Talk

**Muri**  
Back

**Teitei**  
Tall

**Mahi**  
Work

**Matau**  
Right

**Poto**  
Short

**Tutaki**  
Greet/Meet

**Mauī**  
Left

**Pai**  
Good

**Ināianeī**  
Now

**Runga**  
Up

**Kino**  
Bad

**Ngāwari**  
Easy

**Raro**  
Down

**Auē**  
Alas

WAEA TELEPHONE





Pohutukawa New Zealand Christmas Flower



Rorohiko Computer

Āe

Yes

Kāo

No

Tūru

Chair

Tēpu tuhi

Desk

Motukā

Car

Pukapuka

Book

Tīwharawhara

Stereo

Hanawiti

Sandwich

Ngeru

Cat

Kūaha

Door

Karaehe

Glass

Waka rererangi

Aeroplane

Pouaka whakaata

Television

Manu

Bird

Kākahu

Clothes

Raiti

Light

Pereti

Plate

Matapihi

Window

Kurī Pango Black Dog



**Nē**

Really? Is that right?

**Ka pai tō mahi**

You're doing great

**Tino pai rawa**

atua koe

You're the best

**Ka rawe**

How neat/

Awesome

**Aroha mai**

Excuse me/

I'm sorry

**He rā tino**

ātaahua tēnei

It's a great day

**Whare**

House

**Rūma moe**

Bedroom

**Whakaahua**

Picture

**Kāuta**

Kitchen

**Pātara**

Bottle

**Pōro**

Ball

**Rākau**

Tree



TĀNE MAHUTA LORD OF THE FOREST



# TE TINANA

## BODY PARTS

**Karu**  
Eye

**Taringa**  
Ear

**Niho**  
Teeth

**Ringa**  
Arm/Hand

**Matikara**  
Finger

**Turi**  
Knee

**Makawe**  
Hair

**Māhunga**  
Head

**Ihu**  
Nose

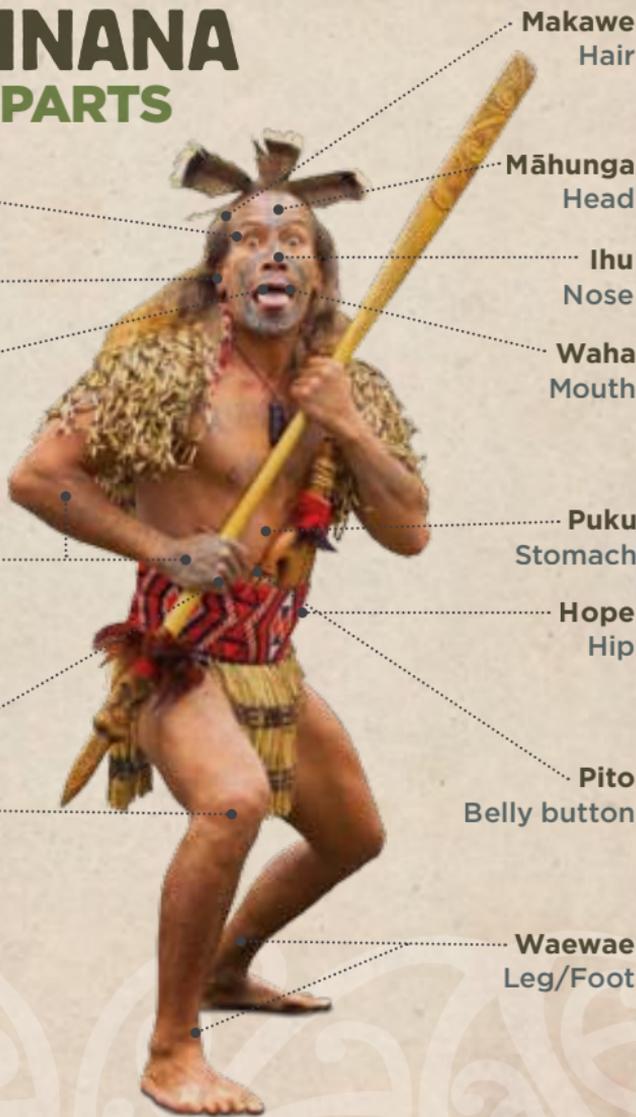
**Waha**  
Mouth

**Puku**  
Stomach

**Hope**  
Hip

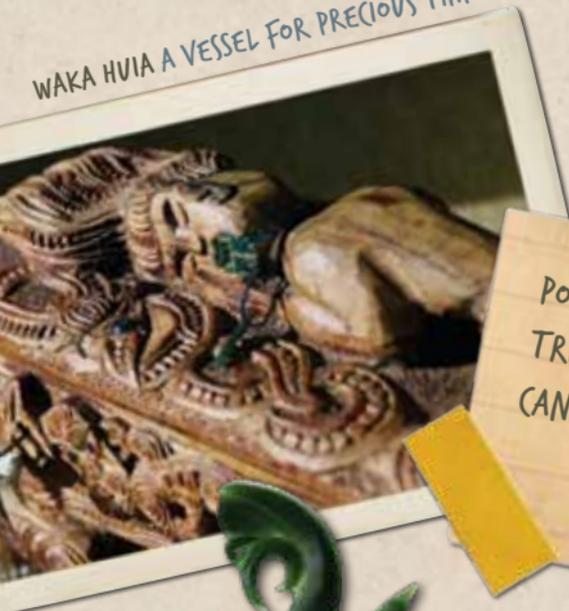
**Pito**  
Belly button

**Waewae**  
Leg/Foot



# TAONGA/POUNAMU TREASURES/GREENSTONE

WAKA HUIA A VESSEL FOR PRECIOUS THINGS



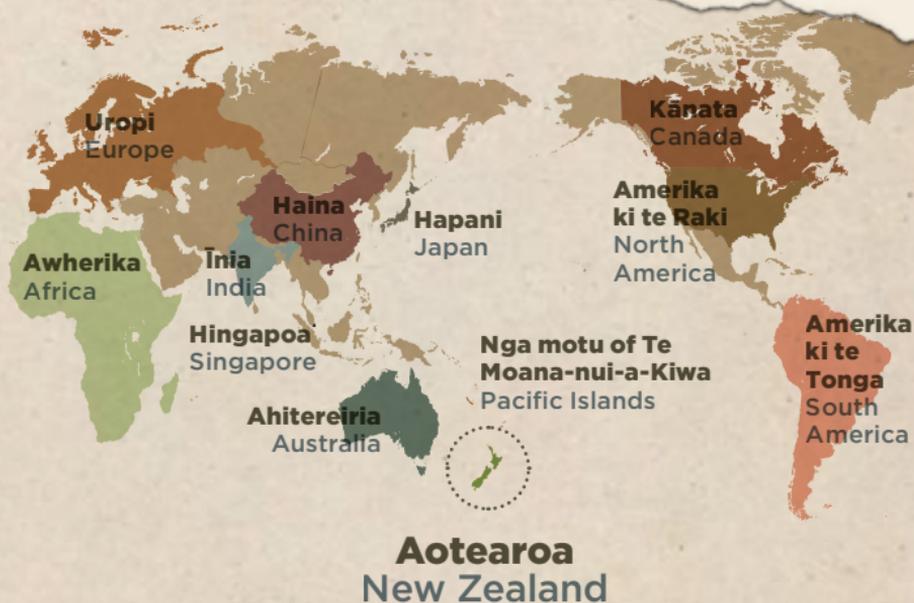
POUNAMU IS A  
TREASURED GIFT THAT  
CAN ONLY BE GIVEN.



Taonga are those treasures that are precious and close to our heart. They are the teachings, stories; the songs and language of our ancestors.

# TE AO THE WORLD

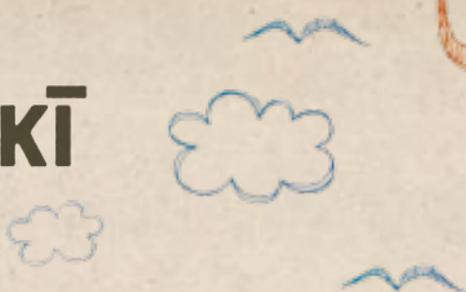
NŌ HEA KOE?  
WHERE ARE YOU FROM?  
NŌ AOTEAROA AHAU  
I AM FROM NEW ZEALAND



MĀORI DNA CAN BE TRACED BACK  
TO CHINA... A JOURNEY OF MORE  
THAN 5,000 YEARS.

# WHAKATAUKĪ

## PROVERBS



**Waiho mā te tangata  
e mihi**

Let someone else extol  
your virtues

**Ko te kai a te rangatira,  
he kōrero**

The food of chiefs is  
language

**Whatu ngarongaro he  
tangata, toitū te whenua**  
Man disappears, but the  
land remains

**Me mātau ki te whetū, i  
mua i te kōkiri o te haere**  
Before you set forth  
on a journey, be sure  
you know the stars

**Kia mau koe ki ngā kupu  
a ō tātou tīpuna**  
Hold fast to the words  
of our ancestors

**Whāia e koe te iti  
kahurangi; ki te tuohu  
koe, me maunga teitei**  
Seek that treasure that  
you value most dearly:  
if you bow your head, let  
it be to a lofty mountain

**Okea ururoatia**  
Fight like a shark. Be  
tenacious in your  
pursuit of your goals,  
never give up

**Tōtara wāhirua, he kai  
nā te ahi**  
A split totara is food  
for the fire. Division and  
a lack of unity, lead  
to failure

HE AHA TE MEA NUI O  
TE AO? HE TANGATA, HE  
TANGATA, HE TANGATA:

WHAT IS THE MOST  
IMPORTANT THING  
IN THE WORLD? IT IS  
PEOPLE, IT IS PEOPLE,  
IT IS PEOPLE.



# WAIATA SONGS

*From despair to hope and finally enlightenment*

## KA MATE (HAKA)

Ka mate! Ka mate!  
Ka ora! Ka ora!

Ka mate! Ka mate!  
Ka ora! Ka ora!

Tēnei te tangata pūhuruhuru

Nāna i tiki mai,  
whakawhiti te rā

A upane, ka upane

A upane kaupane  
whiti te rā. Hī!



It is death! It is death!  
It is life! It is life!

It is death! It is death!  
It is life! It is life!

This is the man, so hairy, who  
fetched, and made  
the sun shine! Together!  
Keep together!

Up the step! A second step!  
Out comes the sun! Ahh!

## E TORU NGĀ MEA

(Repeat after the leader)

E toru ngā mea  
Ngā mea nunui  
E kī ana, te paipera  
Tumanako, whakapono  
Me te mea nui  
Ko te aroha



There are three things  
very important things  
as stated in the Bible  
Hope, faith  
and the greatest thing,  
Is love



### WHAKAARIA MAI (HYMN)

(Repeat for chorus)

Whakaaria mai,  
tōu rīpeka ki au  
Tiaho mai, rā  
roto i te pō  
Hei konā au, titiro  
atu ai  
Ora mate, hei au koe  
noho ai



Show your cross  
to me  
Let it shine, there in the  
darkness  
To there, I will  
be looking  
In life, in death,  
let me rest in thee

*Haul in your canoe, let it settle and stay a while*

### TŌIA MAI (HAKA PŌWHIRI)

Ā, Tōia mai,  
Te waka!  
Ki te urunga,  
Te waka!  
Ki te moenga,  
Te waka!  
Ki te takotoranga ai,  
takoto ai,  
Te waka! Hī!



Ah, drag it here  
The canoe!  
To the entry  
The canoe!  
To the berth  
The canoe!  
Up to the resting place  
Set it down  
The canoe!

## EHARA I TE MEA

Ehara i te mea  
Nō ināianeī te aroha  
Nō ngā tūpuna  
Tuku iho tuku iho

Whakapono tumanako  
Te aroha ki te iwi  
Nō ngā tūpuna  
Tuku iho tuku iho

Te whenua te whenua  
Te oranga mō te iwi  
Nō ngā tūpuna  
Tuku iho tuku iho

It is not a new thing now  
that is love comes from the  
ancestors handed down  
through the passages of time

Faith and hope  
Love to the people  
comes from the ancestors  
handed down through the  
passages of time

The land, the land  
is the life for the people  
comes from the ancestors  
handed down through the  
passages of time

## NGARINGARI (NATIONAL ANTHEM)

E Ihoa Atua  
O ngā iwi mātou rā  
Āta whakarongona  
Me aroha noa  
Kia hua ko te pai  
Kia tau tō atawhai  
Manaakitia mai  
Aotearoa

God of nations at thy feet  
In the bonds of love we meet  
Hear our voices we entreat  
God defend our free land  
Guard Pacific's triple star  
From the shafts of strife and war  
Make her praises heard afar  
God defend New Zealand

## PŌKAREKARE ANA

Pōkarekare ana  
ngā wai o Waitematā,  
Whiti atu koe e hine  
marino ana e

E hine e  
hoki mai rā  
Ka mate ahau  
I te aroha e

Tuhituhi taku reta  
tuku atu taku rīngi,  
Kia kite tō iwi  
raruraru ana e

whatiwhati taku pene  
ka pau aku pepa,  
Ko taku aroha  
mau tonu ana e

E kore te aroha  
e maroke i te rā,  
Mākūkū tonu i  
aku roimata e

They are agitated  
the waters of Waitematā  
But when you cross over girl  
they will be calm

Oh girl  
return to me  
I could die  
of love for you

I have written my letter  
I have sent my ring  
so that your people can see  
that I am troubled

My pen is shattered  
I have no more paper  
But my love  
is still steadfast

My love will never  
be dried by the sun  
It will be forever moistened  
by my tears

## KA PĪOIOI

Ka pīoioi e  
Tohu aroha haukāinga  
E hoki mai rā  
Kia kite atu i tō iwi e  
E rotarota ana  
E katakata ana mai rā  
Pūkana whetero mai  
i te ihi a ō mātua  
kia kite atu anō  
I tō ataahua ai kanapa rā  
Pupuhi ai e te hau  
Kapohia aku roimata  
Ka pīoioi he  
Tohu aroha haukāinga

This swaying dance  
shows the love of your  
home-town people  
You've come back home,  
to see your people  
There is gesturing and  
laughing with joy at your  
return,  
Eyes popping and tongues  
thrusting  
from the energy of those  
performing  
I see again  
your beauty gleaming there  
caressed by the wind,  
and my tears are snatched  
away  
This fluttering dance  
shows your home-town  
people's love

## TŪ TIRA MAI

Tū tira mai ngā iwi - auē!  
Tātou tātou e  
Tū tira mai ngā iwi - auē!  
Tātou tātou e  
Whāia te māramatanga  
Me te aroha, E ngā iwi  
Kia tapa tahi  
Kia kotahi rā  
Tātou tātou e.  
Hi auē hi!



Line up together, people  
All of us, all of us  
Stand in rows, people  
All of us, all of us  
Seek after knowledge  
and love of others - everybody!  
Think as one,  
Act as one.  
All of us, all of us  
All of us, all of us!

## TE AROHA

Te aroha  
Te whakapono  
Me te rangimārie  
Tātou tātou e



Love  
Faith  
And peace  
To everyone

## MĀ WAI RĀ

Mā wai rā e taurima  
Te marae i waho nei  
Mā te tika, mā te pono  
Me te aroha e



Who will take responsibility  
on the marae now  
There can be justice, and truth  
only if there is love

# RAUEMI RESOURCES

- Ⓞ **Māori dictionary**  
[www.maoridictionary.co.nz](http://www.maoridictionary.co.nz)
- Ⓞ **Māori language website**  
[www.koreromāori.co.nz](http://www.koreromāori.co.nz)
- Ⓞ **AUT - Te Whanake - Interactive online learning modules**  
[animations.tewhanake.maori.nz](http://animations.tewhanake.maori.nz)
- Ⓞ **100 Māori words every New Zealander should know**  
[www.nzhistory.net.nz/culture/maori-language-week/100-maori-words](http://www.nzhistory.net.nz/culture/maori-language-week/100-maori-words)
- Ⓞ **Te Pou Taki Kōrero - a range of learning resources**  
[www.learningmedia.co.nz](http://www.learningmedia.co.nz)
- Ⓞ **Māori Language Commission information**  
[www.tetaurawhiri.govt.nz](http://www.tetaurawhiri.govt.nz)
- Ⓞ **History, vocabulary and pronunciation**  
[www.nzhistory.net.nz](http://www.nzhistory.net.nz)

KETE  
SYMBOLISES BASKETS  
OF KNOWLEDGE









# **Kō mātou ēnei**

It's who we are

© Copyright New Zealand Trade and Enterprise (NZTE) 2012.

Disclaimer: No part of this publication may be distributed or copied for any commercial purpose nor incorporated in any work or publication (whether in hard copy, electronic or any other form) without the prior written consent of NZTE. While NZTE has verified the information in this document, we make no representation as to the completeness, correctness, currency, accuracy or purpose of the information. NZTE will not be responsible for any damage or loss suffered by any person arising from the information contained in this document, whether that damage or loss arises from negligence or otherwise.

ISBN 978-0-478-37955-6 December 2012



**THIS KIT HAS BEEN BROUGHT TO YOU WITH SUPPORT FROM  
AIR NEW ZEALAND, TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI,  
TE PUNI KŌKIRI AND IMAGES FROM TOURISM NEW ZEALAND**

**[WWW.NZTE.GOV.TZ](http://WWW.NZTE.GOV.TZ)**